

Oponentský posudek bakalářské práce

Autorka BP: **Barbora Švarcová**

Vedoucí BP: **Mgr. Hana Kosáková, Ph.D**

Oponent BP: **Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.**

Název BP: **Srovnání českých překladů dramatu Tři sestry Antona Pavloviče Čechova**

Ústav: **Ústav východoevropských studií**

Formální úprava:

Po formální stránce splňuje práce požadavky kladené na bakalářské práce (obsahuje čestné prohlášení, obsah, dále klíčová slova, abstrakt v českém a anglickém jazyce) a je až na některé drobné nedostatky pečlivě upravena. Práce je opatřena poznámkovým aparátem a seznamem použité literatury.

Způsob zpracování a struktura práce:

Bakalářská práce má přehlednou a logickou strukturu, která odráží komplexní přístup autorky ke zkoumané problematice; práce sestává ze tří základních částí.

První část je věnována problematice interpretace zvoleného dramatu. Základem je podrobná a pozorná analýza postav, vystupujících v dramatu. Chtěla bych ocenit snahu o samostatný výklad obrazů hlavních a vedlejších postav a především jejich vzájemného působení a komunikace. Bohužel některé zajímavé úvahy nebyly zachyceny a rozpracovány v rámci praktické části.

V druhé části autorka uvádí přehled základních otázek teorie překladu (jako východisko posloužily práce J. Levého, J. Vilikovského, M. Hrdličky a L. Barchudarova) a nastiňuje možné postupy při řešení překladatelských problémů. Dále se věnuje různým překladatelským strategiím při hledání vhodného ekvivalentu a zmiňuje se i o zvláštnostech překladu dramatických textů v pojetí J. Levého.

Třetí, praktická část je stěžejní, jedná se o samostatnou analýzu tří překladů (autorství Bořivoje Prusíka, Leoše Suchařípy a Roberta Ibrahima) a jejich následné porovnání. Autorka se při rozboru zaměřila převážně na elementy, které považuje pro práci daného překladatele za typické a kterými se překlad liší od dalších překladů téhož díla. Tento přístup považuji za nejslabší místo práce, protože nedovoluje nahlížet na každý z rozebíraných textů jako na celistvou a velmi složitou dynamickou strukturu, kde se prvky všech úrovní jazyka významně vzájemně ovlivňují a vytvářejí tak výsledný stylisticky jedinečný celek. Autorka se při své analýze zaměřuje skoro výhradně na rovinu lexikální, na možnosti adekvátního převodu reálií, cizojazyčných elementů a dalších ze své podstaty

problematických prvků. Pro analýzu předložených textů by ale bylo velmi prospěšné doplnit tento rozbor minimálně o prostředky syntaktické, a to jak s ohledem na syntax textu (např. koheze a koherence textu), tak i s ohledem na využití syntaktických možností pro překlad zmíněných problematických prvků. Toto omezení na jednotlivosti ale do značné míry vyplývá ze samotného rozsahu bakalářské práce, komplexní uchopení všech aspektů textů by určitě vyžadovalo mnohem větší plochu. Velmi kladným dojmem naopak působí pečlivost rozboru a to, že je podpořen velkým množstvím vhodně zvolených příkladů.

Splnění cílů práce:

Velmi nesnadným cílem předložené práce byla analýza Čechovova dramatu *Tři sestry* a rozbor a konfrontace tří rozdílných překladů tohoto díla do češtiny. Autorčiným záměrem ale bylo především poukázat na různé možnosti překladatelských řešení, ukázat různé způsoby práce překladatele a zjistit, do jaké míry může překladatel ovlivnit vnímání výsledného textu. Tento cíl se dá považovat za splněný.

Podněty k obhajobě:

1. Na s. 15 zmiňujete, že dialogy Čechovových dramát připomínají spíše monology jednotlivých postav. Jakým způsobem podle Vás tento typ dialogismu (ne)ovlivňuje překlady těchto textů?
2. V praktické části práce odhalujete různá řešení stejných překladatelských problémů, která z těchto řešení byste považovala za nejzdařilejší, která byste naopak označila za nejméně vhodná, rušivá nebo dokonce pozměňující obsah?

Hodnocení práce:

Přestože se práci dají vytknout určité nedostatky, splňuje požadavky, standardně kladené na bakalářskou práci (v souladu s OD 10/2014, čl. 4, odst. 4). Autorka prokázala schopnost orientace v odborné literatuře, práce s prameny a samostatné analýzy materiálu. Doporučuji proto k obhajobě s hodnocením **velmi dobře**.

V Praze, dne 22.08.2016

Mgr. Veronika Stranz-Nikitina, Ph.D.